

学校编码：10384

分类号 _____ 密级 _____

学 号：26520091153882

UDC _____

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

基于印尼小学生汉语语音学习的调查分析

Analysis based on a report of learning Chinese
pronunciation of Indonesian primary school students

黄 世 友

指导教师姓名：王治理 副教授

专 业 名 称：汉语国际教育

论文提交日期：2011 年 7 月

论文答辩日期：2011 年 7 月

学位授予日期：2011 年 月

答辩委员会主席： _____

评 阅 人： _____

2011 年 7 月

基于印尼小学生汉语语音学习的调查分析

黄世友

指导教师：王治理
副教授

厦门大学

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范（试行）》。

另外，该学位论文为（）课题（组）的研究成果，获得（）课题（组）经费或实验室的资助，在（）实验室完成。（请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文（包括纸质版和电子版），允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，
于 年 月 日解密，解密后适用上述授权。

2. 不保密，适用上述授权。

（请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。）

声明人（签名）：

年 月 日

厦门大学博硕士学位论文摘要库

摘 要

随着汉语热的不断升温，印尼学汉语的人数也越来越多，与此相关的研究也逐渐增加，同时对汉语教学的要求也越来越高。语音作为语言的物质外壳和表达手段，在整个汉语学习过程中处于十分重要的位置，但是现实中能够真正说一口地道汉语的微乎其微，语音障碍成为汉语学习的一大难关。目前不少学者认识到这一点，并对此展开了较有价值的研究，提出了很有针对性和实效性的学习和教学策略，确实为印尼学生学习汉语作出了巨大的贡献。然而经笔者调查分析发现，这些研究虽然涉及范围广，但是专门针对小学生汉语学习的很少。小学生作为一个特殊的群体，有着不同于成人的认知结构和学习方式，其汉语学习有着自身的独特性。本文以小学生为研究对象，通过问卷调查分析其汉语学习的难点和使用的学习策略，并在汉印语音系统对比的基础上，找出造成印尼小学生汉语语音学习偏误的原因，并尝试着给出更有效的学习和教学策略，以便为印尼小学生的汉语教学提供借鉴。

关键词：印尼小学生；汉语语音；教学对策

Abstract

With the constant rising popularity of the Chinese language, the number of Indonesians who are learning Chinese and the studies about Chinese studies have increased, therefore Chinese language teaching requirements in Indonesia are also rising. Pronunciation is one of the most important aspects of Chinese language and also one of the most important aspects of teaching Chinese language. The students who speak Chinese fluently acknowledge that pronunciation is one of the major obstacles in learning Chinese. Many students recognize this fact which increased the research about the teaching strategies and the effective learning of Chinese in Indonesia.

In this paper the author has made a study about the teaching strategies and the effective learning of Chinese in Indonesia in primary schools. The author concluded that although these studies have a wide range, very few are concerned with primary school students who learn Chinese. Being regarded as a special group of students, primary school students have a different cognitive structure and learning methods than the methods used by adults. One of the methods used by primary school students is the use of questionnaires, with the emphasis on the difficulties faced by students in the process of learning Chinese language and the strategies used to overcome them. The author made a comparison of the Chinese language and the Indonesian language pronunciation systems in order to find causes of the pronunciation errors of Indonesian primary school students. The author tried to present effective learning and teaching strategies used by the teachers in Indonesia and explain the characteristics of Chinese language teaching system in the Indonesian primary schools.

Keywords: Indonesian Primary School; Chinese Pronunciation; Teaching and Learning Strategies.

目 录

序言	1
第一章 调查分析	3
第一节 调查对象、范围、方法和目标	3
第二节 调查问卷与结果分析	4
第二章 汉印语音系统对比	14
第一节 声母差异	14
第二节 韵母差异	16
第三节 音节差异	18
第三章 偏误产生的原因和改进策略	21
第一节 母语负迁移造成的偏误及改进策略	21
第二节 小学生自身特点造成的偏误及改进策略	23
第三节 教师教材局限性造成的偏误及对策	24
第四节 忽略学习阶段性造成的偏误及对策	26
第四章 教学案例设计	28
结语	31
参考文献	36
附件	38
一、调查问卷	38
二、发音器官的印尼语名称	45
三、汉语声韵母的发音要点	45
后记	53

Contents

Introduction	1
Chapter 1 Analysis of surveys	3
1. Object, scope, method and target of surveys	3
2. The questionnaire and the results of analysis	4
Chapter 2 The comparison of Chinese pronunciation system	14
1. The differences of consonant	14
2. The differences of vowel	16
3. The differences of syllable	18
Chapter 3 The causes of error analysis and improvement strategies	21
1. The errors that are caused by mother tongue negative transfer and the improvement strategies	21
2. The errors that are caused by students' characteristic and the improvement strategies	23
3. The errors that are caused by the limitations of teaching materials and the improvement strategies	24
4. The errors that are caused by neglected phase study and the improvement strategies	26
Chapter 4 Plan of teaching cases	28
References	31
Conclusion	36
Appendix	38
1. Surveying Questionnaires	38

2. Indonesian name of the vocal organs	45
3. Chinese pronunciation of vowel sound points	45
Postscript	53

厦门大学博硕士论文摘要库

厦门大学博硕士学位论文摘要库

序 言

一、研究的意义和现状

随着中国经济的发展，中国的国际地位日益提高，与各国的交往日益密切，与此同时汉语也正在走向世界，“汉语热”成为一种不可忽视的现象，这给从事汉语作为第二语言的教学和研究的学者提供了更多的研究课题。而语音作为语言的物质外壳和表达手段，在汉语的学习过程中占据着重要地位。如果没有语音知识做基础，就很难对自己的语音问题进行科学的分析和判断。掌握了语音知识就能很好地把握每个音、每个字的正确发音方法以及音与音、字与字之间的发音差别，从而提高辨别和判断语音的能力。学习语音是学习的第一步，也是学习的基础。语音的好坏直接影响一个人的语音水平和交际能力。一个人外语说得怎样，最先给人的印象也就是发音，然而我们发现在实际生活中能够说一口标准地道的汉语的外国人却微乎其微。因此，针对印尼人汉语语音学习的研究越来越多，现有的研究中有不少具有一定的理论及应用价值，比如，

汤友《印尼高中生声调学习难点及其教学应对策略》(2008)针对印尼高中生学习普通话声调的特点和难点，结合当代语言学理论，对印尼高中生普通话声调教学难点进行了专门研究；他强调“对印尼高中学生来说，学习汉语声调既困难又重要，对教师来说，声调教学同样是即困难又重要，他们都迫切需要研究者们针对其困难和特点去做一些专门的调查研究，为之提供切实可行的策略，帮他们提高学习效果和教学效率”^①。

倪未曼和林明贤《关于印尼华裔学生汉语语音的调查及相应的教学对策》(2000)针对印尼华裔学生的汉语语音进行的研究；他们强调“在四声中，偏误率最高的是上声，其次是阳平”，他们也发现上声的特点是前长后短，而印尼学生的毛病是前短后长，前半段还没降到最低点，就急于上升，造成曲折度不够，也就是拐弯的角度太大，容易与第二声相混”^②。

^① 汤友. 印尼高中声调难点及其教学应对策略[D]. 湖南师范大学硕士学位论文, 2008. 55

^② 倪伟曼, 林明贤. 关于印尼华裔学生汉语语音的调查及相应的教学对策[J]. 华侨大学学报(哲社版), 2000,(3).

林玉婷《印尼语汉语语音比较及汉语语音教学》(2006)就掌握语音的重要性及为什么要进行印尼语和汉语的比较进行了研究;她提出“学习任何外语是我们一定会感受到有正迁移的影响。有的学生刚开始学汉语的时候就觉得汉语很好学,但是在另外某种情况他们说“汉语实在很难学”。‘难’并不等于不可能掌握,而是表示我们已到了更深的阶段了,因此需要在刻苦一点才能达到更高的水平”,她也强调“我们要努力克服所有的难点,下苦功夫掌握每个技能。这样我们才能说一口标准的汉语普通话”^①。

林雪莹师姐在未公开的论文《印尼语汉语音位系统对比与教学对策》(2008)概述了印尼语音与汉语语音的差别;她强调“汉语拼音教学需要运用多媒体教学方式,通过声音、图像、动画、游戏等手段可以避免学生产生厌烦情绪,可以使学习气氛活跃,学习效率提高,从而提高教学效果和质量”^②。

潘永冬《如何训练印尼幼儿园说华语》(2006)提出了“语音是学前儿童学会汉语的前提,我们知道儿童常常模仿大人说话,所以老师必须用正确的语音和孩子交谈。在声调方面常受到印尼语的影响”^③。

二、研究的原因及方法

虽然关于汉语语音的研究很多,研究范围也很广,但是专门针对印尼小学生汉语语音学习的研究还很少。因此通过为期一年的汉语教学,笔者对印尼小学生汉语语音学习情况展开调查,发现他们在语音学习时存在的问题很复杂,但是有规律可循。其语音偏误既具有国别性,也有其年龄段的独特性。在研究的过程中,为了有切实的心得体会,笔者收集、熟读和仔细研究了大量有关汉语语音的材料。然后仔细在汉语语音理论和印尼语语音理论的指导下进行分析,找出汉印两种语音系统的共同点和差异性。最后结合自己的教学实践和调查结果,找出印尼小学生汉语语音学习偏误产生的规律及其原因,从而提出改进的方法和有效的教学建议,以期找出一种更具针对性和实效性的学习和教学策略。

^① 林玉婷. 印尼语汉语语音比较及汉语语音教学[D]. 河北师范大学硕士学位论文, 2006.39

^② 林雪莹. 印尼语汉语音位系统对比与教学对策[J]. 厦门大学课堂论文, 2008.18

^③ 潘永冬. 如何训练印尼幼儿园说华语[C]. 厦门大学, 印度尼西亚远程教育学生论文选. 厦门大学印尼校友会, 2006.67

第一章 调查分析

第一节 调查对象、范围、方法和目标

一、调查对象

笔者对印尼雅加达 Santo Kristoforus 小学 448 名小学生进行了调查，其中一年级学生 83 名、二年级学生 31 名、三年级学生 91 名、五年级学生 148 名、六年级学生 95 名。他们中有一部分学生具有汉语背景（家人会汉语）。

二、调查范围

调查分为两部分。第一部分是针对汉语的声母、韵母和声调的学习情况的调查。第二部分主要调查小学生平时学使用的汉语语音学习策略和解决学习困难的途径。

三、调查思路

本文主要通过设计问卷,调查印尼小学生学习汉语语音的难点以及使用的学习策略。调查语音学习难点的问卷是由若干道音节发音练习组成的,根据学生的发音情况统计每个声韵调的正确率和错误率。调查汉语语音学习策略时的问卷是由若干道选择题组成,而且学生可以根据自己的情况进行补充,最后根据学生交上来的问卷统计各个策略的使用率。

四、调查目标

希望通过问卷调查更加详细地了解印尼小学生汉语语音学习的现状,找出其学习难点;并在此基础上,找出更具针对性和实效性的小学生汉语语音学习和教学策略。

第二节 调查问卷与结果分析

一、听力和发音调查与结果分析

本调查的对象是来自一、二、三、五、六年级的 74 名学生。第一个问卷共涉及到 27 个汉语音节。被试者按照老师的要求读出这些音节，它们或者声母相同韵母异，或者韵母相同声母异。最终的正误结果如表 1 和图 1。其设计的目的是考查学生拼读声母、韵母的能力，找出其存在的问题。第二个问卷是把这些音节加上声调，学生按照老师的要求读出这些音节，最终的正误结果如表 2 和图 2。设计的目的是考查拼读声调的能力，找出其存在的问题。

表 1

No	汉语拼音	发音不正确的学生	发音正确的学生
1	baba	21%	53%
2	popo	43%	31%
3	mo	3%	71%
4	fo	5%	69%
5	de	22%	52%
6	te	38%	36%
7	ne	9%	65%
8	lele	26%	48%
9	gege	25%	49%
10	ke	38%	36%
11	he	12%	62%
12	ji	36%	38%
13	qi	35%	39%
14	xi	7%	67%
15	zi	53%	21%
16	ci	55%	19%
17	si	42%	32%
18	zhang	52%	22%
19	chang	56%	18%
20	shi	18%	56%
21	lei	5%	69%
22	yun	43%	31%
23	men	34%	40%
24	xiong	32%	42%
25	lǔ	42%	32%
26	lǜe	46%	28%
27	ri	39%	35%

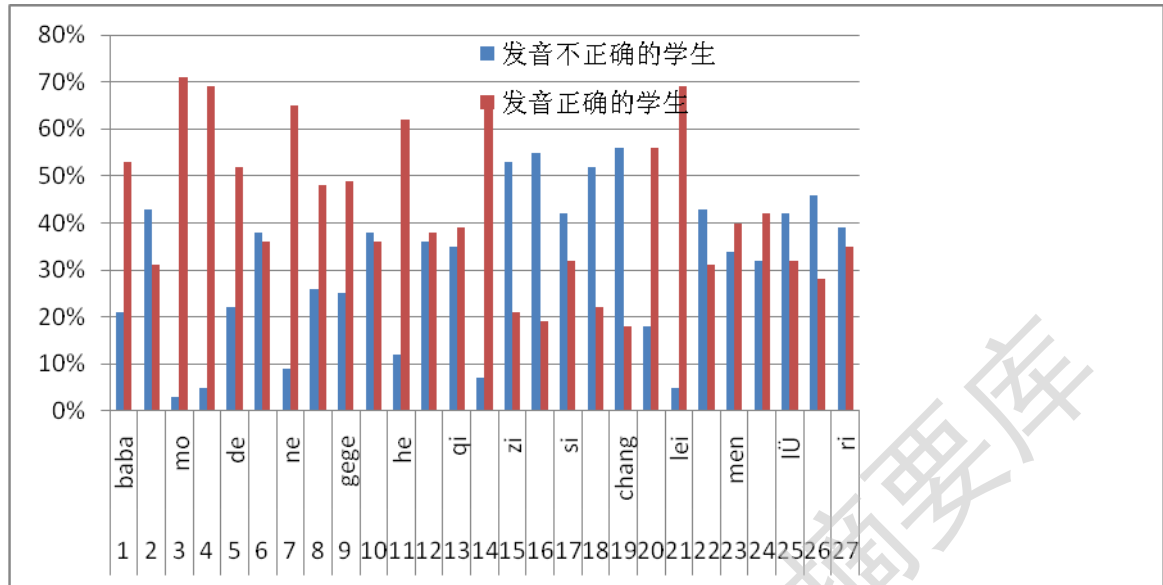


图 1 汉语声韵的统计结果

表 2

No	汉语拼音	发音不正确的学生	发音正确的学生
1	阴平	18	56
2	阳平	42	32
3	上声	46	28
4	去声	16	58

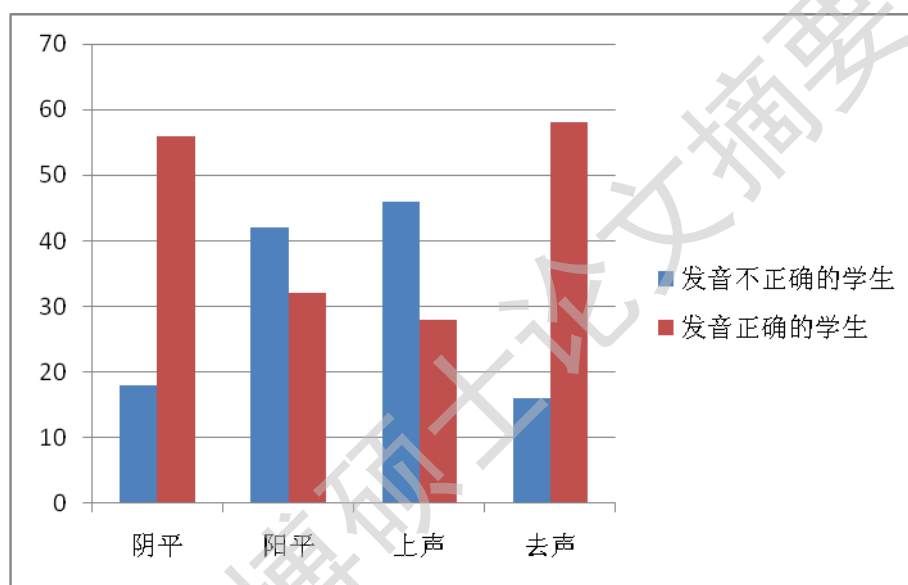


图 2 汉语声调的统计结果

通过练习发音问卷的统计,我们得出了图 1 和图 2 汉语声韵调正误百分比的统计结果。经分析得出印尼小学生汉语语音学习在声韵调方面主要存在以下问题:

(一) 声母发音存在的问题

声母是汉语音节中开头的辅音部分。普通话声母共有 21 个,它们的发音部位和发音方法各不相同。

1、塞音:

形成阻碍的部位完全闭合,气流积蓄在受阻部位,发音时,阻塞部位突然打开,气流冲破阻碍,发出爆破音的为塞音。普通话声母塞音有: b、p、d、t、g、k。

印尼小学生存在的问题:

(1) 把汉语声母的 b[p] 读成印尼语辅音声母的 b[b]。在统计的 74 名学生, 21 个学生把汉语拼音的“baba”读成了印尼语的“baba”。比如, 在课堂上, 学生常常把“爸爸”的发音读成了印尼语的“baba”。

(2) 把汉语声母的 p[p'] (送气音) 读成了汉语声母的 b[p] (不送气音)。在统计的 74 名学生, 43 个学生把汉语拼音的“popo”读成了不送气音。比如, 在课堂上, 学生常常把“平信”的“平”和“婆婆”的“婆”读成了不送气音。

(3) 把汉语声母的 d[t] 读成了印尼语辅音声母的 d[d]。在统计的 74 名学生, 22 个学生把汉语拼音的“de”读成了印尼语的“de”。比如, 在课堂上, 学生常常把“蛋糕”的“蛋”读成了印尼语的“dan”。

(4) 把汉语声母的 t[t'] (送气音) 读成了汉语声母的 d[t] (不送气音)。在统计的 74 名学生, 38 个学生把汉语拼音的“te”读成了不送气音。比如, 在课堂上, 学生常常把“兔子”的“兔”读成了“肚子”的“肚”。

(5) 把汉语声母的 g[k] 读成了印尼语辅音声母的 g[g]。在统计的 74 名学生, 25 个学生把汉语拼音的“gege”读成了印尼语的“gege”。比如, 在课堂上, 学生常常把“哥哥”的发音读成了印尼语的“gege”。

(6) 把汉语声母的 k[k'] (送气音) 读成了汉语声母的 g[k] (不送气音)。在统计的 74 名学生, 38 个学生把汉语拼音的“ke”读成了不送气音。比如, 在课堂上, 学生常常把“客厅”的“客”读成了不送气音。

2、擦音

成阻部位靠近, 形成缝隙, 气流从缝隙中挤出, 发出摩擦声的为擦音。普通话声母擦音有: f、s、sh、r、x、h。

印尼小学生存在的问题:

(1) 大部分印尼小学生发汉语声母的 f[f] 不会出现问题, 因为和韵母拼合时跟印尼语辅音声母的 f[f] 是同音。

(2) 发汉语声母 s[s] 时偏误出现的频率最高。在统计的 74 名学生中有 42 个学生把汉语拼音的“si”读成了汉语拼音的“xi”。比如, 在课堂上学生常常把“四”的发音读成了“西”。

(3) 发汉语语音时汉语声母 r[z] 偏误出现的频率位居其次。在统计的 74

名学生中有 39 个学生把汉语声母 r[z] 读成印尼辅音声母的 r[r]。比如, 在课堂上, 学生常常把汉语 ri “日” [z] 误读成印尼语 “ri[ri]”。

(4) 发汉语语音时汉语声母 sh[ʃ] 时偏误出现的频率也很大, 只是较前两者稍小。在统计的 74 名学生中有 18 个学生把汉语拼音的 sh[ʃ] 误读成 x[c]。但一些日常用词如 “老师(shi)” 因为经常使用所以汉语声母 sh[ʃ] 在拼读这些音节时出现偏误的频率要低很多。

(5) 汉语声母的 x[c] 和韵母拼合时跟印尼语辅音声母的 x[ks] 相似, 所以出现问题较少, 在统计的 74 名学生中只有 7 个学生出现了发音偏误。

(6) 汉语声母的 h[x] 和韵母拼合时跟印尼语辅音声母的 h[h] 相似, 所以出现问题较少。在统计的 74 名学生中只有 12 个学生出现了偏误。错误主要出现在汉语音节 “he” 上, 因为印尼语的语音 “e” 对应国际音标 [ɛ]。比如, 在发 “喝水” 的 “喝” 时, 印尼小学生发汉语韵母的 e[x] 读成了印尼语的 “e” [ɛ] 元音。

3、塞擦音

成阻部位开始时完全闭合, 当发音时, 成阻部位立刻微微打开一条窄缝, 让气流从窄缝隙中摩擦挤出, 由于这中间有塞和擦的过程, 故称之为塞擦音。普通话的声母塞擦音有: z、c、zh、ch、j、q。这个部分, 特别是汉语声母的 z、c、zh、ch, 是最难的。

印尼小学生的问題:

(1) 把汉语声母的 z[ts]、c[tsʰ]、zh[tʃ]、ch[tʃʰ] 读成了印尼语辅音声母的 c[tɕ]。在统计的 74 名学生中有 53 个学生把汉语拼音的 “zi” [tsɿ] 发成印尼语的 ci[tɕ i], 55 个学生也把汉语拼音的 “ci” 读成 “印尼语的 ci[tɕ i]”, 52 个学生把汉语拼音的 “zhang” 读成 “印尼语的 “zhang” 的 [zhangg], 56 个学生把汉语拼音的 “chang” 读成不送气音。

(2) 把汉语送气音 c[tsʰ]、ch[tʃʰ] 读成了不送气音 z[ts]、zh[tʃ]。比如, 在课堂上, 学生混读 “知道” 的 “知” (zhi) 和 “迟到” 的 “迟” (chi)。

(3) 因为在印尼语没有卷舌的声母, 所以在发汉语声母的 zh[tʃ]、和 ch[tʃʰ] 时, 难度和发音偏误比较大。比如, 在课堂上, 小学生很难发对 “汽车”、“知

道”。

(4) 把汉语声母的 $j[tɕ]$ 读成了印尼语辅音声母的 $j[ɕ]$ 。在统计的 74 名学生, 36 个学生把汉语拼音的“ji”读成了印尼语的“ji”。比如, 在课堂上, 学生在读常常把“鸡蛋”的“鸡”(ji) 发音读成了印尼语“ji”的 $[ɕi]$ 。

(5) 把汉语声母的 $q[tɕʰ]$ (送气音) 读成了汉语声母 $j[tɕ]$ (不送气音)。在统计的 74 名学生, 35 个学生把汉语拼音的“qi”读成了不送气音“ji”。比如, 在课堂上, 学生常常把“七”(qi) 的发音读成了“机”(ji)。

4、鼻音和边音

因为汉语的鼻音 ($m[m]$ 、 $n[n]$) 和汉语的边音 ($l[l]$) 跟印尼语辅音声母 $m[m]$ 、 $n[n]$ 、 $l[l]$ 的发音相同, 所以多数的印尼小学生不会出现发音问题。

(二) 韵母发音存在的问题

汉语韵母按传统四呼分为四类:

1、开口呼:

没有韵头, 韵腹又不是 i 、 u 、 $ü$ 的韵母。即 $a[A]$ 、 $o[o]$ 、 $ê[E]$ 、 $·-i[i]$ (前)、 $·-i[i]$ (后)、 $ai[ai]$ 、 $ei[ei]$ 、 $ao[ao]$ 、 $ou[ou]$ 、 $an[an]$ 、 $en[ən]$ 、 $ang[ɑŋ]$ 、 $eng[ɤŋ]$ 、 $ong[uŋ]$ 。小学生, 除了将汉语的“e” $[ɤ]$, $[E]$ 读成了印尼语元音韵母的“e” $[ɛ]$ 以外, 其它没有什么突出问题。比如, 在课堂上学生常常把“白天鹅”的“鹅”发音读错。

2、齐齿呼:

韵头或韵腹是 i 的韵母。即 $i[i]$ 、 $ie[iE]$ 、 $ia[iA]$ 、 $iao[iəu]$ 、 $iou[iəu]$ 、 $ian[iən]$ 、 $in[in]$ 、 $iang[iɑŋ]$ 、 $ing[iŋ]$ 、 $iong[yŋ]$ 。因为这些韵母跟印尼语元音韵母同音, 所以小学生在发音的时候, 大部分不存在问题。

3、合口呼:

韵头或韵腹是 u 的韵母。即 $u[u]$ 、 $ua[uA]$ 、 $uo[uo]$ 、 $uai[uai]$ 、 $uei[uei]$ 、 $uen[uən]$ 、 $uang[uɑŋ]$ 、 $ueng[uɤŋ]$ 。因为这些韵母跟印尼语元音韵母同音, 所以小学生在发音的时候, 大部分不存在问题。

4、撮口呼; 韵头或韵腹是 $ü$ 的韵母:

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

厦门大学博硕士论文摘要库